

**ОТЗЫВ**  
на автореферат диссертации  
Стародубова Станислава Витальевича  
«Коммуникативная ситуация судебного перевода: собственно  
лингвистические и прагматические аспекты»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)  
(Нижний Новгород, 2024 г.)

Диссертация Стародубова Станислава Витальевича «Коммуникативная ситуация судебного перевода: собственно лингвистические и прагматические аспекты» посвящена детальному изучению ключевых параметров коммуникативной ситуации судебного заседания в лингвистическом и прагматическом аспектах и разработке на основе полученных данных стратегий и тактик, необходимых для осуществления судебно-переводческой деятельности и способствующих достижению коммуникативной цели.

Актуальность темы исследования связывается с наблюдаемым сегодня возросшим интересом к устному дискурсу и его разновидности – судебному дискурсу, участниками которого выступают иностранные граждане, что вызывает необходимость уточнить роль и статус переводчика в судебной коммуникативной ситуации, так как именно он обеспечивает полноценное межнациональное общение в ситуации, когда фигуранты административных и уголовных дел не владеют языком судопроизводства. В каком-то смысле можно считать, что тема данного исследования определена социальным заказом.

В работе, как следует из текста автореферата, исследуются коммуникативные ситуации судебного перевода с точки зрения коммуникативно-функционального подхода к переводу, а также собственно лингвистические и прагматические факторы, оказывающие воздействие на судебный перевод. Автор исходит из гипотезы о том, что эффективная и результативная деятельность судебного переводчика зависит не столько от формальных особенностей переводимых текстов, сколько от параметров коммуникативной ситуации судебного перевода, так как ее основные характеристики детерминируют выбор определенной стратегии (и серии тактик), применимой именно в условиях судебного заседания.

Проведенное исследование подтверждает выдвинутую гипотезу и позволяет получить ряд новых теоретических и практических результатов, новизна которых видится нам в следующем.

Во-первых, и это главное, данное исследование может претендовать на достаточно полное описание самого судебного дискурса с точки зрения коммуникативной ситуации судебного перевода в ракурсе коммуникативно-функциональной парадигмы перевода. В диссертации применен

комплексный подход: выявлены как лингвистические, так и прагматические параметры (факторы), от которых напрямую зависит ход и результат судебного процесса.

Новым нам видится обращение к разработке уникального инвентаря стратегий и тактик судебного перевода, позволяющих реализовать в судебном дискурсе кооперативную программу, спецификой которой является не линейность, а биполярность коммуникации по оси «конфронтация-сотрудничество», что требует применения разных видов перевода: расширительного для иноязычного фигуранта дела и сжатый для судьи.

В диссертации выявлено, что судебный дискурс имеет свою специфику как объект перевода, так как предполагает пересечение с другими предметными областями, что определяет его комплексность; данный факт влияет на роль переводчика в судебном процессе, которая усложняется за счет выполнения переводчиком полномочий других участников судопроизводства. Показан биполярный характер коммуникации в суде, проявляющийся в дихотомии «конфронтация-сотрудничество». Охарактеризован особый статус судебного переводчика. Детализирована коммуникативная ситуация судебного перевода, сформулированы ее параметры. Кроме того, предложены стратегии судебного перевода, основной из которых можно считать стратегию амбивалентного перевода. На последнем этапе исследования определены лингвистические и прагматические аспекты судебного перевода.

Обоснованность сформулированных выводов и рекомендаций вытекают из обширного материала, в качестве которого выступили письменные транскрипты судебных заседаний, материалы и архивы судов в разных странах (например, ЮАР, Австрия, Филиппины, Российская Федерация).

Полученные результаты имеют научную и практическую значимость: уточняют сведения о судебном дискурсе, которыми располагает современная лингвистика, а также могут использоваться в ходе преподавания дисциплин «Теория дискурса», «Межкультурная коммуникация», «Общая теория перевода», «Специальный (социальный) перевод», «Устный перевод». Разработанные диссертантом рекомендации могут использоваться при осуществлении судебного перевода в ходе судебных заседаний на территории Российской Федерации.

Методика рассмотрения судебного дискурса с лингво-прагматической точки зрения полностью соответствует поставленной цели и позволяет получить новые результаты.

Автореферат полно отражает этапы проведенного Стародубовым Станиславом Витальевичем исследования, полученные в ходе выполнения диссертации результаты нашли отражение в 9 публикациях, 3 из которых входят в «Перечень российских рецензируемых научных журналов», остальные статьи индексируются в РИНЦ. Все статьи написаны автором единолично. Работа прошла должную апробацию на научных конференциях.

Содержание автореферата диссертации Стародубова Станислава Витальевича свидетельствует о том, что выполненное исследование является самостоятельной квалификационной научной работой, содержащей новые теоретические и практические результаты, соответствует паспорту заявленной научной специальности, а также всем другим требованиям, предъявляемым к кандидатской диссертации (актуальность, завершенность, достоверность результатов, высокий научный уровень), а ее автор, Стародубов Станислав Витальевич, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Кандидат филологических наук,  
доцент, заведующий кафедрой  
теории и практики перевода  
учреждения образования  
«Минский государственный  
лингвистический университет»

 Е.Г. Карапетова

02.09.2024

